

Zaspala nevěsta

Volně *Moravská ze Slovácka*

Za-spa-la ne-věs-ta, v ze-le-nej du-bi - ně,
do-šla-pro ňu má-ti, do-šla-pro ňu má-ti;
staň, ne-věs - to, ho-re, staň, ne-věs-to, ho - re,

- 1 Zaspala nevěsta v zelenej dubině,
|: došla pro ňu máti, :|
|: staň nevěsto, hore. :|
- 2 Staň nevěsto hore, snad si sa vyspala,
|: běž podojit krávy, :|
|: keré's nedostala. :|
- 3 Ja dyž ste vy chceli kravičku rohatú,
|: měli ste si vybrat :|
|: nevěstu bohatú. :|

Zaspala nevěsta

*Moravská
ze Slovácka*

Volně

1

Zaspala nevěsta
v zelenej dubině,
došla pro ňu máti,
staň nevěsto, hore.

*Mährisch
aus der Mährischen Slowakei
frei; langsam*

Es verschlief die Braut
im grünen Eichenwald,
die Mutter kam sie holen,
steh auf, du Braut.

2

Staň nevěsto hore,
snad si sa vyspala,
běž podojit krávy,
keré's nedostala.

Steh auf, Braut,
jetzt hast du wohl ausgeschlafen,
geh die Kühe melken,
die du nicht bekommen hast.

3

Ja dyž ste vy chceli kravičku rohatú,

měli ste si vybrat
nevěstu bohatú.

Wenn ihr eine gehörnte Kuh
haben wollt,
hättet ihr auswählen müssen
eine reiche Braut.

Auch hier klingt noch einmal die altfränkische (sofern man den Ausdruck für Mähren anwenden darf) Heirats- u. Mitgiftspolitik auf dem Dorfe an. Dieser Problemkomplex mit allen seinen möglichen Verstrickungen lieferte jede Menge Stoff für die verschiedenste literarische Verarbeitung – angefangen von der Klassikerin Božena Němcová über die Smetanaoper „Die verkaufte Braut“ bis hin zum unmittelbar in Slovácko spielenden Heimatliteratur-Drama „Maryša“ der Gebrüder Vilém + Alois Mrštík.

JO 060503

(1703) IV/ Tschechisch (Mährische Slowakei)

ZAS